



3 2017 TRANSLATIO

FIT Newsletter

PRESIDENT'S MESSAGE



In the months leading to yet another highly anticipated FIT World Congress, the XXIth edition, one would normally expect the Council and all FIT organs to turn inward, preparing for the Statutory Congress, positioning for the upcoming election and in general getting ready.

This Council is different, as has been proven time and time again in the last three years. As you can see featured in this pre-Congress issue, the terms collaboration and international visibility remain the defining themes of this mandate.

Following my keynote address last year in Geneva, this year, Council Member Prof Egorova represented FIT at JIAMCATT, where all the decision makers, policy advisors as well as leading experts in Machine Translation / Interpreting from most international organisations and trans-national institutions meet. You can find her article in this issue. Not only was she building collaborative relationships with key stakeholders, she also spoke on behalf of translators, interpreters and terminologists, and updated the delegates on our collaboration with DFKI at the brand new premises of the International Criminal Court at the Hague.

Prior to the Statutory Congress where we all meet to define the future direction of this ever growing Federation, our French colleagues at SFT have asked us all to reflect on key issues and challenges facing our profession, in line with the visibility and advocacy position this mandate has taken. The role of FIT is not just to protect the rights of practising translators, interpreters and terminologists. We must focus also on our future generations. Without generating strong interests amongst young people and children, what would our profession look like in 20, 30 or even 50 years? And how should academic institutions prepare future graduates? Thankfully, the steps we need to take to improve our conditions, to be leaders rather than followers of trends, will indeed achieve both goals. Standing still in a torrent or at the interface of disruption is simply not an option. And I look forward to constructive debate during the Statutory Congress.

In this issue, you will also find members of FIT from around the world celebrating landmark anniversaries, like OTTIAQ in Quebec, Canada and CTPSFPC of Argentina, as well as key national and regional gatherings like the always convivial ABRATES Congress in Brazil, and the increasingly popular Translation SLAM organised by PEEMPIP of Greece.

The conspicuous absence of articles updating the Federation on the Congress probably means that they are hard at work preparing for our arrival. FIT World Congresses are about highlighting the best of, the latest developments in and the most pertinent issues of our profession. Importantly, they also embody inclusion as they celebrate our profession and all its diversity with all our colleagues from all around the world whilst presenting a united voice to the public.

continued on page 2

CONTENTS

Page 2

FIT presents QT21/MQM at JIAMCATT 2017

Page 3

Translation and Diversity
8th ABRATES Congress took participants "To Infinity"

Page 4

CTPU hosts Second International Congress in Uruguay

Page 5

OTTIAQ Celebrates its 25th Anniversary in Style

Page 6

SUBTITLING SLAM – Translation hitting the BIG SCREEN

Page 7

1st Greek Conference for Translators & Interpreters coming up

Page 8

What Future for FIT?
The Société Française de Traducteurs Wonders

Joint Statement by SYDISE and PEEMPIP on the New Greek Social Security Law

continued from page 1

For those of you who regrettably cannot join us physically in Brisbane, there are announcements of two important conferences, one in Uruguay and one in Greece both in September. In the case of PEM of Greece, this first ever conference in Athens to be held in collaboration with the Ionian University will be celebrating the inaugural International Translation Day as a United Nations Holiday.

Speaking of the ITD, you will find the theme for the inaugural UN ITD – Trans-

lation and Diversity and introductory marketing material in this issue. FIT is preparing more publicity material which will be available to all FIT Members to promote this important occasion, and our landmark achievement in gaining United Nations recognition. It is hoped the recognition and endorsement by the UN will not only mean ITD will be celebrated by all the UN organs, thereby raising awareness of the role of professional translation in connecting nations and fostering peace, understanding and development (citing United Nations

General Assembly Resolution A/71/L.68) but also encourage FIT Member Associations to increase their visibility as the world celebrates the important role of translators, interpreters and terminologists.

Let's all start planning for ITD2017 and of course I am very excited to meet all of you in Brisbane at the Statutory Congress and then at the Open Congress. Safe journey and keep an eye out on the Koala at the Congress!

Henry Liu, president@fit-ift.org

FIT ACTIVITIES

FIT presents QT21/MQM at JIAMCATT 2017

JIAMCATT stands for International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology. The Meeting provides participants with a forum for debate, exchange of expertise and cooperation in the fields of computer-assisted terminology and translation, interpretation and documentation retrieval. JIAMCATT membership includes most international organisations, as well as various national institutions and academic bodies, active in the field of terminology and translation. FIT is a member of JIAMCATT.

JIAMCATT 2017 was hosted by the International Criminal Court, the Hague, Netherlands, on 10–12 May 2017. The theme for JIAMCATT 2017 was 'The power of simplicity: practical solutions for today's real-world problems'.

FIT Council member Olga Egorova was one of the speakers at the Breakout Session on Standards and Interoperability:



Olga Egorova

MQM, TBX and XLIFF, on the first day of JIAMCATT 2017. During the breakout session, she explained how to take advantage of QT21's framework for translation quality, and how JIAMCATT members can use MQM in conjunction with the MT-to-HT spectrum adopted by JIAMCATT 2016. The presentation was followed by a lively discussion and questions– the breakout session participants were genuinely interested in learning more, which was also possible during the demo that was carried out on the following day of the event.

The QT21 project is intended to help address the need for more translation. FIT is involved in QT21 with the aim to help translators benefit from changes in the translation industry, such as the increased interest in machine translation on the part of users and providers of translation services around the world. The translation quality evaluation role focuses on MQM (Multidimensional Quality Metrics). As implied by its name, MQM is not a single metric but rather a family of related metrics, each based on a customized set of requirements. One feature of MQM is that it can be used to evaluate the quality of any type of translation, human or machine. Another feature of MQM is that, thanks to QT21, it has been harmonised with DQF (Dynamic Quality Framework), a tool developed by TAUS (www.taus.net). DQF, which is widely implemented in the industry for

assessing translation quality, uses a subset of the MQM typology.

Jaap van der Meer, head of TAUS, gave a presentation on the use of the MQM-DQF error metric designed to measure and benchmark translation quality on the second day of JIAMCATT. He explained that the MQM-DQF error metric was developed by TAUS and DFKI under the QT21 project. Since it became available in June 2016, more and more organisations have started using this new dynamic framework, either offline in their own tools or spreadsheets, or online by using the DQF API developed by TAUS and available under an open source license.

Both presentations generated interest in learning more about how to use MQM-DQF among JIAMCATT 2017 participants from various international organisations.

If you have any questions or comments about the QT21 project, visit <http://www.fit-ift.org/qt21-project/>. From there you can access FIT's QT21 blog, where we encourage you to contribute to the interesting debate on the advantages and limits of MT.

Olga Egorova, egorovs.mail@gmail.com

MQM: Multidimensional Quality Metrics

MT: Machine Translation

HT: Human Translation

DQF: Dynamic Quality Framework

XLIFF: XML Localisation Interchange File Format

TBX: Termbase eXchange Format

semiro, Liane Bacellar and Renato Beninato, and met colleagues from Brazil, Cuba, Uruguay and the USA. One conference I particularly enjoyed was on the US T&I Market, delivered by ATA's President David Rumsey, who kindly shared with an attentive audience his valuable advice and insights on the state of the profession.

Once again, our Brazilian colleagues have delivered an awesome Congress, with every logistic aspect being taken care of: attention to detail was evident in the organisation of the schedule so that you always had a compelling lecture to attend. Other Congress highlights included the appealing booths of strategic partners in the trade show, the availability of tracks with simultaneous and sign language interpreting, the hospitality of the kickoff cocktail, the lively closing ceremony, and an engaging pre-Con-

gress city tour for first-time visitors to this vibrant city. To keep the momentum going, the day after the Congress, ABRATES hosted an ATA Certification exam.

The ninth Congress will take place in Rio de Janeiro in 2018. No doubt, ABRATES will treat the audience to another iconic T&I experience, and many colleagues are already saving the date. In the meantime, ABRATES is organising other relevant events, such as the TRADUSA Conference in August, a meeting



ABRATES Congress, a great opportunity for networking

point for translators specialising in the health care industry. Bravo!

Marita Propato, AATI President

presidenta@aati.org.ar

CTPU hosts Second International Congress in Uruguay

The Colegio de Traductores Públicos del Uruguay (Uruguayan Sworn Translators Association - CTPU) is pleased to announce the Second International Congress of Translation and Interpretation in Uruguay, "New Challenges in Times of Change," which will be held at the Radisson Hotel in Montevideo, on 9–11 September 2017.

In line with the 2017 FIT theme, Disruption and Diversification, we are inviting translators, interpreters, teachers, researchers and students to join us and embrace transformation. We will share our experience on how to adapt to constant changes, how translation studies have evolved, and what kind of diversification we need to thrive in the translation and interpreting profession in the future.

The themes to be explored include diverse fields of translation and interpretation (legal, literary, scientific-technical, marketing, media, etc.); audiovisual translation and subtitling; technological resources; professional training; the Spanish language as a resource for translators and interpreters; terminology, and translation studies. The language of the Congress will be Spanish (no interpretation will be provided).

Ten keynote speakers have already confirmed their participation. They are from Uruguay, Argentina, Brazil, Chile and Spain. Our Guest of Honour is Dr. Amparo Hurtado Albir, an expert in the study of translation.

The call for papers closed on June 2, a week after the initial deadline on May 26. We have received more than 50 very interesting summaries on the different

themes, and the Evaluation Committee has a hard task to make their selection by July 3, when the results will be announced. The call for posters will be open until 15 July.

We thank FIT and FIT LatAm and its member associations for their support. A number of presidents or representatives from some associations have already confirmed their participation. We have also received support from local institutions such as ministries, the UNESCO office in Uruguay, and the Universidad de la República (UdelaR). Special thanks to our sponsors, namely, Universidad de Montevideo (UM) for making Dr. Hurtado's participation possible, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA), and Instituto Metodista Universitario Crandon (IMUC).

For further information, please visit the Congress website at: <http://congresoctpu2017.org>, where you can register and find useful information about Uruguay and accommodation as well.

Montevideo welcomes you with open arms!

Ana María Ferrara and Mirna Lorente

mlorente@internet.com.uy

Segundo Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en Uruguay

Nuevos desafíos en tiempos de cambio

Radisson Plaza Hotel | Montevideo
9 al 11 de setiembre

COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DEL URUGUAY

Informes e Inscripciones | GRUPO ELIS Meetings Management
congresoctpu2017@grupoelis.com.uy | congresoctpu2017.org

OTTIAQ Celebrates its 25th Anniversary in Style

OTTIAQ celebrated its 25th anniversary in style, with a gathering and reception at the National Assembly of Québec, a dedicated event for terminologists, and a special ceremony where newly certified members were given the seal of approval by the International Federation of Translators (FIT).

OTTIAQ at the National Assembly of Québec

On 5 April 2017, to commemorate the 25th anniversary of receiving its letters patent in 1992, the *Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec* (OTTIAQ) invited its members to attend an event at the National Assembly of Québec. Stéphanie Vallée, Québec's Minister of Justice and Minister responsible for the administration of legislation relating to the professions, made an official statement in the National Assembly, pointing out that OTTIAQ is the largest association of linguists in Canada and highlighting how its members are professionals who provide an invaluable service to society.

Courtesy of OTTIAQ, dignitaries and members of the Order gathered at the National Assembly's *Le Parlementaire* restaurant for a drinks reception at the end of the day. In his address, Réal Paquette, Certified Translator and Chairman of the OTTIAQ Board, explained how the Order is more relevant than ever before. "When the lawmakers incorporated OTTIAQ back in 1992, they grasped the importance of ensuring greater protection for the public when it comes to translation, terminology and interpretation. [...] Our professions are evolving. [...] With globalisation, we have seen not only an increase in trade flows, but also a wave of unqualified translation providers. [...] This all puts translation consumers—the public—at a greater risk of substantial or irreparable harm. [...] There's no doubt in our minds that OTTIAQ has an essential role to play."

Terminologists Far from Saying their Last Word

OTTIAQ's certified terminologists certainly made an impression as they celebrated the Order's 25th anniversary with a gathering of terminology pioneers and contemporary terminologists, as well as



L to R: Stéphanie Vallée, Minister of Justice and Minister responsible for the administration of legislation relating to the professions; Réal Paquette, Certified Translator and Chairman of the OTTIAQ Board; Jean Paul Dutrisac, President of the *Office des professions du Québec*; Betty Cohen, Certified Translator, former president of OTTIAQ (1992) and former FIT president; Gyslaine Desrosiers, President of the *Conseil interprofessionnel du Québec*; Thomas Mulcair, MP for Outremont, leader of the New Democratic Party of Canada and former president of the *Office des professions du Québec* (1992). (Photo credit: Magalie Dagenais)

the next generation of wordsmiths. "Let's make the 25th anniversary of the Order [...] an opportunity to strengthen the ties between terminologists, and shine light on this misunderstood profession," said Chairman of the OTTIAQ Board, Réal Paquette.



L to R: Robert Dubuc, Certified Translator and Certified Terminologist, Nada Kerpan, Certified Translator and Certified Terminologist, Jean-Claude Corbeil, linguist and author of the *Le Visuel* dictionary collection. All three are honorary members of OTTIAQ. (Photo credit: Magalie Dagenais)

Among the 80-some crowd singing the praises of terminology were a number of guests of honour who spoke of the glorious days of the profession, including Robert Dubuc, Certified Translator and Certified Terminologist. Mr. Dubuc taught at the *Université de Montréal* for many years and is widely regarded as the forefather of an entire generation of terminologists.

FIT Congratulates Newly Certified Members

On 25 May, 2017, as part of its ongoing 25th anniversary celebrations, OTTIAQ invited Michel Parent, Certified Translator and President of the FIT North American Regional Centre (FIT-NA), to speak about his career path at a ceremony held to award newly certified members their professional titles. On behalf of FIT, Mr Parent congratulated some sixty new members in attendance, encouraging them to "give their titles the weight they deserve." Members were then handed their certificates by Chairman of the OTTIAQ Board, Réal Paquette, who urged them to use their title with pride. "Your title [...] bestows recognition on you in the marketplace and in the eyes of the public. Be proud to use it. Use it everywhere," he advised. Finally, the new members made a solemn commitment to respect the profession, their title, and the codes and regulations of practice. The commitment was interpreted in Quebec Sign Language by a Certified QSL Interpreter.

A further round of celebrations is planned for the fall, namely with events for International Translation Day (ITD) and OTTIAQ's annual conference.

Anne-Marie Mesa, Certified Translator,
translate@ammesa.ca



Chairman of the OTTIAQ Board Réal Paquette with newly certified members. (Photo credit: Magalie Dagenais)

SUBTITLING SLAM – Translation hitting the big Screen

Sit back and relax, as we are about to take you on the journey of one of the most challenging translation slams ever organised in Greece.

Translation Slams can be both enlightening about the act of translation for the less initiated, and very entertaining for translator crowds.

In Greece, they have been taken to a whole new level, as PEEMPIP just hosted the world's first Subtitling Slam!

The First Seed

It was back in 2014 that Chris Durban introduced the notion of translation slams to the Greek audiences during a translation conference organized by PEEMPIP (the Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University).

Far from gruelling images of splatter, the idea sounded intriguing: two translators taking on the same text, and defending their choices in front of a live audience. The following spring, PEEMPIP set up the

very first Spanish-Greek Literary Translation Slam in the 12th Thessaloniki International Book Fair (TIBF).

The seminar was warmly received, and took firm root: so far, there have been six multi-language slams organised by various institutions (PEEMPIP, the Language Project, and the Aristotle University of Thessaloniki).

Scaling It Up

The idea of a subtitling slam had been in PEEMPIP's plans since early on, as it would shed light on the challenges of audiovisual translation. However, there were technical difficulties: copyright issues, too much video editing, and of course, the actual presentation.

But then, the Language Project organised a very inspiring Interpreting Slam, with real-time interpreting...

So, when the time came for PEEMPIP to host a series of events for the Translation Festival at this year's TIBF, we knew the Subtitling Slam had just been awarded its date.

The Making of a Subtitling Slam

We chose to present our two "gladiators" -Lena Gogou and Charoula Tsoutsia- with two kinds of royalty-free videos, a documentary and a feature film.

Each segment would focus on different aspects of audiovisual translation: the documentary featured tech lingo by non-native English speakers, while the feature film had puns and explicit language. And both had very fast paced speech. "You wouldn't want them on your day's assignment", Lena said, triggering laughter among the audience.

However, they proved ideal in keeping everyone engaged. After a brief introduction to what audiovisual translation is, the flow of the slam consisted of screening the videos in their full length with English subtitles, and then replaying 30" mini-segments of their Greek versions. Also, participants had been handed printouts of the subtitle lists (English and Greek versions).

The slam spanned two hours, initiating a heated discussion among subtitlists and the audience. Topics such as TV network guidelines, time and character restrictions, and preferential translation choices emerged, concluding with the hottest question of the Greek subtitling world: How can it be that even though subtitling is so demanding, local rates are still

mostly at 1€ per programme running minute?

The Aftermath

If the considerable turnout at the Slam wasn't enough as validation, the coverage it enjoyed in press reports about the TIBF spoke even louder. This came as a true endorsement of the Association's

vision that Slams, besides being a translator's playground, can really connect the translation community to the world, and raise awareness of the challenges the profession faces. So, see you at the next ring!

*By Maria Polychronopoulou,
member of PEEMPIP*

info@peempip.gr



SUBTITLING SLAM

13 Μαΐου 2017 @ 19:00

Συνεδριακό Κέντρο Νικόλαος Γερμανός, Περίπτερο 8

Υποπλήστριες: Λένα Γκόγκου, Χαρούλα Τσούτσια
Συντονισμός: Μαρία Πολυχροπούλου, μεταφράστρια



ΠΕΕΜΠΠ
ΠΑΝΕΛΛΗΝΙΑ ΕΝΩΣΗ
ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΩΝ
ΠΤΥΧΙΟΥΧΩΝ ΙΟΝΙΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ



ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

1st Greek Conference for Translators & Interpreters coming up

The Panhellenic Association of Translators (PEM) joins forces with the Ionian University's Department of Foreign Languages Translation & Interpreting Studies (DFLTI) to host Greece's first ever professional T&I conference in Athens, on 30 September and 1 October 2017. The title is "Translation & Interpreting in Greece and the international market: the step forward."

We are proud and honoured to have Dr Henry Liu, FIT President, as our keynote speaker, on this very first UN Translation Day.

The conference will invite the country's most interesting speakers to focus on practical how-to solutions in key thematic areas including:

- Contemporary toolkits for international translation projects

- The role of university and continuing education and training in the professionalization of T&I
- Training our clients
- The implications of Greek government policies, and business models that work in the country's continuing tough economic climate
- Prevailing against 'low-cost translators', machine translation and intermediaries
- Sector-specific challenges in Translation & Interpreting.

We warmly invite all translators and interpreters working in Greece or from, to or through Modern Greek to attend. The conference language will be Greek with interpretation available from/to English. The Conference's registration portal will

soon be open, and a poster and programme are also going to be out shortly. All enquiries are very welcome. Please contact us at info@pem.gr for further information on attendance and sponsoring opportunities. See you on 30 September 2017 in Athens!



What Future for FIT?

The Société Française de Traducteurs Wonders

Will FIT continue its role of defending translators, terminologists and interpreters who are independent professionals, or will it continue to develop ever more closely-knit relations with other organisations, becoming a big platform for all the actors in the translation sector? It seems vital to us to take advantage of the Brisbane Congress to make clear decisions. Changes in the market as a result of globalisation and new technologies have transformed our trades significantly. Although the overall volume of translation work has indisputably increased, the professionals have borne the cost, because their services are frequently part of a chain in which the translator is just one link. The quality of the translations therefore tends to suffer.

Fighting Falling Income

Much has been written over the years about the best way of reacting to declining income trends. Most suggestions fall into one of three categories:

- Investing in marketing campaigns to convince clients and the general pub-

lic of the importance of the quality of translation services (viz. the OTTIAQ advertising campaigns).

- Taking action at a political level against restrictions on collective bargaining: the anti-trust laws treat sole traders in the same way as large companies; yet in economic terms they might be better off forming and federating unions of self-employed workers in order to take joint action. On this score, the statement by the European Trade Union Confederation (www.eutc.org) represents a significant step forward.
- Demanding up-to-date legislation in order to improve the economic and social position of translators.

These past few years, FIT has increased its visibility significantly through its communication on its website and on social networks, and its various publications including its quarterly newsletter. The organisation is stronger and more attention is being paid to its opinions than ever before.

Working with the Players in the Market

Obviously, FIT must maintain relations with major clients and employers in the industry, with translation tool developers and with public institutions, including research laboratories and universities. In many areas, our interests converge, but in other matters (such as remuneration), FIT's role is to speak up and advocate for the interests of translators, terminologists and interpreters, while acknowledging the needs of all the actors involved, finding solutions that work for all.

The SFT would like to start discussions before the Congress to identify a few specific projects to be entrusted to the future Council, in the best interests of not only individual translators but also of the translation world in general.

Do not hesitate to contact us to take part in these discussions.

*Wanda Ruiz-Brunelot, Dominic Michelin
The FIT Commission at the SFT*

commission.fit@sft.fr

Joint Statement by SYDISE and PEEMPIP on the New Greek Social Security Law

In February 2017, the Hellenic Association of Conference Interpreters (SYDISE) and the Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University (PEEMPIP), both professional/scientific associations advocating and representing professionals in the fields of conference interpreting and translation respectively, on the eve of a wave of similar actions lodged by numerous scientific associations, professional associations and chambers, filed a recourse before the Council of State, which is the Supreme Administrative Court of Greece, seeking the annulment of the new Greek social security law and other provisions.

The aim of these numerous recourses/

writes of annulment is to demonstrate that the new measures affect professional activity and the conduct of business and, above all, to exert political pressure by denouncing outright the conditions of financial confiscation and financial suffocation that the new law has created.

The purpose of the recourse filed jointly by SYDISE and PEEMPIP is not to dispute the model of proportionality per se or any relief offered to low income-earners, but to remedy important side effects stemming from the fact that the law (a) is not based on an actuarial study and (b) violates the principle of reciprocity between contributions/benefits and the constitutionally enshrined principle of

equality, thus creating suffocating financial conditions even for middle or high incomes, which directly affect the right to property and the right to professional freedom.

In doing so, SYDISE and PEEMPIP are opting to be proactive and not simply passive spectators of the decimation of their professions.

Interpreters and translators stand before a dead end. Rate readjustment is virtually impossible considering the downward pressure at national, European and international level. The self-employed/freelancers in Greece have zero tax-free allowance. Considering the high taxation rates, the solidarity levy, the annual fixed tax on trade of €650 and a 100% in-

come tax prepayment for the coming financial year(!), the burden of social security contributions at the overwhelming percentage of 26.95% is nothing more than another tax. With tens of thousands of self-employed workers/freelancers abandoning their professions, ceasing their activity or transferring their registered offices/principal places of business to EU countries with more favourable tax systems, common sense dictates that the new security system is neither feasible nor viable. It is irrational to force people to work below basic salary in order to maintain a low, tolerable level of so-

cial security contributions, or to punish those who generate income from their professional activity by confiscating more than 70% of their income in taxes and contributions.

Due to the importance of the joint recourse of SYDISE and PEEMPIP, it was submitted to Plenary Session, along with a number of other similar writs of annulment filed by important Greek associations, such as the Athens Bar Association and the Economic Chamber of Greece. The Plenary Session judges the constitutionality of laws. The hearing date was set for 6 October 2017.

See the extended version at:

http://blog.peempip.gr/wp-content/uploads/2017/04/joint-statement_SYDISE_PEEMPIP_14.04.2017_EN.pdf

Hellenic Association of Conference Interpreters (SYDISE)
info@sydise.gr

Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University (PEEMPIP)
info@peempip.gr

Celebrating our 25th Anniversary!

An Argentine translators' association recently admitted as a FIT LatAm adherent member turns 25 this year!

The main aim of *Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe, Primera Circunscripción* (CTPSFPC) is to advocate and promote translators' work in our jurisdiction. Supported by our own law, our representatives work around the clock to raise awareness with public and private institutions of the importance of hiring professional and registered translators. This year is a special one for us at CTPSFPC: we are celebrating our 25th birthday since the date a group of brave translators established our association, with a clear vision for the future of translation in this area of the province of Santa Fe, Argentina.

As a self-made birthday present, we are launching our new website with an attractive, user-friendly and multimedia interface. It can be visited at www.traductoresantafe.org.ar. It features a di-



CTPSFPC members at a workshop

rectory of licensed translators, and the latest news regarding our organisation. The Board of Directors and the Board of Ethics of our CTPSFPC, elected at a Regular Meeting this year, would like to in-

vite T&I associations around the world to join in our struggle to turn the translator community into a visible cornerstone of a unified world.

By CTPSF Board of Directors and Silvia Bacco, info@silviabacco.com.ar

TRANSLATIO • FIT Newsletter

July 2017, N° 3

Publication Director: Henry Liu

Copy editors: Sabine Colombe, Catherine Hodot, Jane Rollet, Marion Dislaire, Françoise Fourault-Sicars, Marita Propato, Carolyn Nafziger, Sandra Mouton

Translation: Yves Drolet, Diane Walton, Max de Montaigne

Art Director: Jaroslav Soltys

Contact: translatio@fit-ift.org

© Fédération Internationale des Traducteurs

Registered office: c/o Regus, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France

www.fit-ift.org ISSN 1027-8087



FIT2017

XXI WORLD CONGRESS
INTERNATIONAL FEDERATION
OF TRANSLATORS
XXI CONGRÈS MONDIAL
FÉDÉRATION INTERNATIONALE
DES TRADUCTEURS

DISRUPTION AND DIVERSIFICATION

3-5 AUGUST 2017 | 3-5 AOÛT 2017
BRISBANE CONVENTION AND EXHIBITION CENTRE
BRISBANE, AUSTRALIA | www.fit2017.org

Proudly hosted by

AUSIT30 THREE DECADES OF
PROFESSIONALISM

In conjunction with



3-5 AUGUST 2017 | 3-5 AOÛT 2017
BRISBANE CONVENTION AND EXHIBITION CENTRE
BRISBANE, AUSTRALIA | www.fit2017.org

in the gloriously beautiful Brisbane, Australia



Over 100 papers, workshops, panels, and posters

- Localisation as Genre
 - Technology/Markets/ Future
- Social Media Translation Trends
 - Economic pressures/technology
- Globalisation, Ethics and Status of the Profession
 - Research/Standards/change/invisibility
- Translation Practice and Academic Research
 - Change/Strategies
- Future Shock – Technology, Disruption & New Industry Paradigms
 - Effects/ Responses/Diversification
- Creativity and Translation in the Post-Modern World
 - Literary/Publishing/transcreation
- Translating from/to
 - Minority and Indigenous Languages
- Language and Conflict
 - Conflict zone Interpreting/vicarious trauma/technologies and skills
- Community Interpreting and Translation
 - Emerging Communities/refugees/pedagogy and research
- Sign Language Interpreting
 - Technology/ access politics/markets/future
- Freelancing as Reflective Business Practice
 - Training/ business skills/diversification

Great social program, including



Free Networking
River Cruise on the
Kookaburra River
Queen boats—
evening of
3rd August 2017

Formal Gala
Dinner at the
5-star Rydges
Southbank Hotel,
overlooking
Brisbane River -
4th August 2017



5 distinguished KEYNOTE SPEAKERS



Prof Jemina Napier



Prof Anthony Pym



Prof. Michael Cronin



Dr Sarah Kendzior



Dr Glenn Flores

Proudly Supported by

Event Partner



Platinum



Gold



DRAFT PROGRAM AVAILABLE
NOW

www.fit2017.org/program/

Silver



Bronze



Wifi Sponsor



Sponsored Delegates



SIGN UP FOR OUR
E-ZINE ON

www.fit2017.org



<https://www.facebook.com/FITCongress2017/> @FITCongress2017
<https://twitter.com/FITCongress2017> #FITCongress2017